

РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

УДК 8123

Леонова С.А.

Московский государственный
областной университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДВУХСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ ТЕРМИНОПОЛЯ «АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ЭЛЕКТРОПРИВОД», ОБРАЗОВАННЫХ ПО МОДЕЛИ «СУЩ. + СУЩ.»*

Аннотация. Научно-техническая терминология является самой динамичной частью лексико-семантической системы языка. До 75% времени, затрачиваемого на технический перевод, уходит на перевод терминов. Для построения точного эквивалента термина требуется хорошее знание соответствующей тематики, новой терминологии и особенностей ее функционирования в изучаемых языках. В статье рассматриваются основные модели перевода двухсловных терминологических сочетаний типа «сущ.+сущ.», а также анализируются наиболее часто используемые переводческие приемы.

Ключевые слова: терминология, перевод, автоматизированный электропривод, трансформация, модели перевода.

S.Leonova

Moscow State Regional University

TRANSLATION PECULIARITIES OF TWO-WORD TERMS BELONGING TO THE TERMFIELD "AUTOMATED DRIVE SYSTEM", MADE UP ACCORDING TO THE PATTERN "NOUN+NOUN"

Abstract. Scientific and technical terminology is the most dynamic part of the vocabulary and semantic language system. Up to 75% of the whole technical translation time is spent on terms translation. To create an accurate term equivalent one has to know the corresponding subject-area, new terminology and its functioning peculiarities in the studied languages. In the article the basic translation patterns of two-word terms made up by the model "noun+noun"

* © Леонова С.А.

are studied, and the most often used translation techniques are analyzed.

Key words: terminology, translation, automated drive system, transformation, translation patterns.

Научно-техническая терминология является самой динамичной частью лексико-семантической системы языка. В ней постоянно появляются новые термины, а также происходит развитие (расширение, а иногда и сужение) значений уже имеющихся. Данные явления находят своё отражение в практике технического перевода.

Наиболее актуальными являются две группы терминологических проблем перевода научно-технической литературы: 1) использование специальной лексики как элемента распределения содержания в переводных текстах; 2) перевод терминов, подбор соответствий иноязычным терминам в процессе перевода. Важность проблем второй группы обусловлена несовпадением лексических систем даже близкородственных языков и опасностью искажения содержания текста при выборе неверных вариантов перевода терминов. Поэтому качественное состояние, степень упорядоченности терминологии в значительной степени определяют эффективность работы переводчика и качество перевода [Гринев-Гриневич С.В. 2008, 241].

Научно-техническая терминология становится одним из объектов изучения закономерностей развития языка, в особенности семантических универсалий. Важность перевода научно-технической литературы в настоящее время сложно переоценить. Возрождение РФ как промышлен-

ной державы невозможно без высокотехнологичной промышленности, которая базируется на высокоточных автоматизированных электроприводах (АЭ). АЭ – основа всех ведущих отраслей промышленности и транспорта (автоматизированные производства, прокатные станы, военная техника и др.).

Проблема для российских специалистов заключается в том, что большинство современных АЭ производится зарубежными корпорациями и вся документация выполнена на английском языке.

Научная отработанность понятия, выражаемого термином, его стандартность предъявляют особые требования к переводу термина – он должен быть переведён именно соответствующим термином, принятым в терминологической системе того языка, на который осуществляется перевод [Бархударов Л.С. 1967, 9].

Чтобы термин точно соответствовал термилируемому понятию, создание его сопровождается введением дефиниции, которая относится и к термилируемому понятию, и к слову (термину), его обозначающему. Дефиниция термина даёт общее представление об определяемой вещи, устраняет двусмысленность, которая может возникнуть при употреблении термина [Суперанская А.В. 1976, 75].

Термины существуют не просто в языке, а в составе определённой терминологии. Как понятие принадлежит к определённой области знания, так и термин является элементом фиксированного подъязыка и употребляется как таковой только в пределах данного подъязыка [Гринев С.В. 1993, 29].

По своему составу термины бывают **монологическими** (состоящими из одного слова) и **полилексическими** (имеющими в своём составе не менее двух слов). В терминопле АЭ можно выделить следующие виды *полилексических терминов* – двухсловные (преимущественно атрибутивного типа), трёхсловные, четырёх-, пяти- и шестисловные.

Если в английском языке как языке аналитическом и имеющем тенденцию к большей компактности, одно- и двусоставные (двухсловные) отраслевые термины покрывают практически всю исследуемую область, то русскоязычная терминология демонстрирует большую протяжённость и эксплицированность [Авербух К.Я. 2005, 197].

Наиболее многочисленная группа англоязычных терминов терминопле АЭ – это двух-

словные термины. Это объясняется тем, что, как правило, термин состоит из нескольких частей: **главного слова** – которое указывает нам, например, о каком виде механизма идёт речь, – и **уточняющего слова**, информирующего об особенностях этого механизма (например, *manual actuator* – ручной исполнительный механизм; главное слово – *actuator* (исполнительный механизм), а слово *manual* уточняет, с каким видом исполнительного механизма мы имеем дело). В этом смысле двухсловная структура термина наиболее удобна и понятна, в отличие от *многословной*, хотя иногда употребления сразу нескольких слов вместе с основным не избежать.

Раскрытие контекстуальных значений в процессе перевода часто подчинено определённым логико-семантическим закономерностям. Логическая основа переводческого процесса ясна уже из того, что в двух сопоставляемых языках тождественность значения слов или высказывания зависит от тождественности передаваемого ими понятия. Приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным, принято называть **лексическими трансформациями**. В семантическом отношении сущность трансформаций заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова (ту сему), которая подлежит реализации в данном контексте [Рецкер Я.И. 1974, 38].

При переводе технической литературы важнейшими требованиями являются точность передачи содержания подлинника и сжатость информации.

Говоря непосредственно о переводе термина, следует помнить, что эквивалент удовлетворяет трем требованиям:

- 1) сохраняет краткость оригинала;
- 2) точно передаёт объём понятия оригинала;
- 3) не повторяет уже имеющийся в русском языке термин [Климзо Б.Н. 2006, 56].

Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком. Построение точного эквивалента термина переводчиком невозможно без хорошего знания тематики и требует довольно тщательного анализа контекста [Климзо Б.Н. 2006, 57].

При переводе научно-технических и специальных текстов происходит постоянное сопоставление двух систем: системы языка и системы специальных понятий. Строго говоря, в каждом национальном языке эти системы практически неотделимы друг от друга.

При переводе особенно важно следить за тем, чтобы не называть одну и ту же деталь разными словами – иначе может создаться впечатление, что речь идёт о разных деталях. Иначе говоря, необходимым условием перевода технической литературы является унификация терминологии, соблюдение единства в обозначении тех или иных деталей и компонентов [Бархударов Л.С., Жукова Ю.И., Квасюк И.В., Швейцер А.Д. 1967, 12].

Как было отмечено выше, наиболее частотная структура английского термина – двухсловная, где компоненты находятся в атрибутивных отношениях; подобные сочетания образуются путём определения исходного термина, в них в роли атрибутивного элемента выступают прилагательные, а также адъективированные существительные и причастия настоящего и прошедшего времени. Значение *определяющего элемента* обычно указывает на функцию, свойство, форму, состав, материал объекта, обозначаемого *ядерным элементом*.

Среди двух основных типов образования двухсловных сочетаний (именные и на глагольной основе) можно выделить большое количество моделей построения этих сочетаний. *Именные*: сущ.+сущ., прил.+сущ., составное прил.+сущ., прил.+отглагольное сущ., сложное адъективированное страдательное прич.+сущ., аббревиатура+сущ., прич.+отглагол.сущ. и т.д.; *на глагольной основе*: глагол+сущ., глагол+предлог.

Наиболее часто встречающимися в терминополе АЭ являются двухсловные сочетания, образованные по модели *сущ.+сущ.* При работе с ними переводчики активно используют всевозможные трансформации.

“Трансформация – основа большинства приёмов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи” [Нелюбин Л.Л. 1999, 113].

Обычно выделяют *грамматические* и *лексические трансформации*. К *грамматическим трансформациям*, в первую очередь, относят *перестройку* предложения и всевозможные *замене*

ны – как синтаксического, так и морфологического порядка. Большое значение имеют также *добавления* или *опущения* одного или нескольких слов. *Грамматические трансформации* обусловлены различиями в структуре двух языков – языка оригинала и языка перевода [Нелюбин Л.Л. 1999, 21].

Модели перевода указанных терминологических сочетаний разделим на **2 основных типа**, по результатам анализа языкового и теоретического материалов, послуживших источниками нашего исследования [5, 7, 10, 11, 14, 16]:

1) **«знаменательные» модели**, в которых в качестве эквивалентов выступают слова только знаменательных частей речи;

2) **«предложно-союзные» модели**, в которых в эквивалентах в качестве соединительных элементов выступают предлоги и союзы.

1. Знаменательные модели

1) **Прил. + сущ.** (Cone valve – конический клапан; Stop spring – стопорная пружина; Eddy currents – вихревые токи; Fluid sensor – струйный (жидкостный) датчик; Procedure languages – процедурные языки; Ladder diagram (LD) – принципиальная схема).

Приведённая модель – одна из наиболее часто встречающихся моделей перевода двухсловных терминов. Суть её состоит в том, что один из элементов термина (существительное) переводится существительным, а при переводе второго существительного производится замена частей речи – английское существительное передаётся соответствующим русским прилагательным, причём существительное, играющее атрибутивную роль, находится на первом месте в языке оригинала (английском). Таким образом, наблюдая замену морфологического порядка, в данном случае можно говорить о преобладании грамматического компонента трансформации.

2) **Сущ. + сущ.** (Brush assembly – узел щеткодержателя; Contact breaker – прерыватель контакта; Control gear – 1) механизм управления; 2) органы управления; Error voltage – напряжение рассогласования; Superposition principle – принцип суперпозиции; Range adjustment – 1) диапазон настройки; 2) регулировка диапазона; Roughness indicator – индикатор шероховатости; Bias current – 1) ток подмагничивания; 2) ток смещения).

Такая модель перевода – одна из наиболее простых и продуктивных. В ней не происходит замены частей речи, существительные в ИЯ передаются существительными же в ПЯ. Связь

слов в русском словосочетании осуществляется при помощи управления (путём постановки зависимого слова в нужный падеж). Основная трансформация, используемая в данной модели перевода, – перестановка / перемещение лексических единиц.

3) **Сущ.** (Drive system – привод; Peak-transformer – пик-трансформатор; Excess voltage – перенапряжение; Strain gauge – тензодатчик; Cycle counter – цикломер; Torque meter – торсиометр; Reed relay – геркон; Socket connector – 1) розетка; 2) гнездо; Alias frequency – псевдочастота).

Данный способ перевода (*сокращение*) предполагает отказ от передачи одного из двух слов в ИЯ отдельным словом и полностью удовлетворяет таким требованиям, как краткость, ёмкость. Часто это узкоспециальные слова, понятные только специалистам, имеющим дело с АЭ.

Рассматриваемые русские эквиваленты образуются либо при помощи префиксации («запозывание», «привод», «псевдочастота», «установка»), либо путём соединения двух основ («профилометр», «быстродействие», «термоприемник», «торсиометр»), или даже двух слов, образуя сложное слово с написанием через дефис («сельсин-трансформатор», «пик-трансформатор»). Некоторые эквиваленты образуются путём сложения двух слов с последующим усечением каждого из них (например, «геркон» – от «гер(метизированный)» и «кон(такт)»). Ряд слов заимствуется из обиходной речи при помощи переноса значения (например, по внешнему сходству, как это произошло со словами «розетка», «вилка» и т.д.).

4) **Сущ. + сущ. + сущ.** (Butterfly valve – клапан типа «бабочка»; Breakover current – ток включения тиристора; Revolution meter – счетчик числа оборотов; Shaft counter – счетчик оборотов вала; Liquid meter – измеритель расхода жидкости; Drop-away current – ток отпускания реле).

Главный компонент словосочетания переводится существительным и ставится на первое место, а определяющий (зависимый) находится в постпозиции и переводится словосочетанием, состоящим из двух существительных. Здесь можно говорить о конкретизации (переводящая единица более конкретная, чем исходная), например: *revolution* – *оборот*, но в данном случае переводится как «число оборотов», а также, соответственно, о добавлении слов (двухсловное сочетание переводится трёхсловным).

В данном случае используются следующие трансформации: 1) расширение (например, к

словам «бабочка», «оборот», добавлена дополнительная часть речи), что приводит к конкретизации значения; 2) перестановка лексических единиц.

5) **Прич. + сущ.** (Control servomotor – регулирующий сервомотор; Feed screw – 1) подающий винт; 2) питающий червяк; Conversion resolution – разрешающая способность; Shock absorber – 1) амортизирующее устройство; 2) амортизирующая прокладка).

Основной в этой модели является лексикограмматическая трансформация, заключающаяся в замене частей речи (существительное, стоящее в препозиции в ИЯ, заменяется на причастие в ПЯ). Это семантически связано с тем, что существительное, стоящее в препозиции, несёт в себе значение характеризующего второй компонент термина действия. Именно причастие, как известно, «выражает окачествлённое действие или состояние как свойство лица или предмета» [Прохоров М.А. 1979, 1074].

6) **Сущ. + (прил. + сущ.)** (Feedback bellows – сифлон обратной связи; Strain transducer – преобразователь механических напряжений; Combination cable – 1) кабель парной скрутки; 2) кабель четверочной скрутки).

Приём перевода аналогичен приёму, использованному в переводной модели «**Сущ. + сущ. + сущ.**»; разница лишь в том, что словосочетание, которым переводится зависимое слово, строится по атрибутивному типу и состоит из существительного и определяющего его прилагательного. Итак, использованы следующие трансформации: 1) замена частей речи; 2) расширение; 3) перестановка лексических единиц.

7) **Прил. + сущ. + сущ.** (Valve actuator – исполнительный механизм клапана; Sensor head – измерительная головка датчика; Socket connector – розеточная часть соединителя; Microcomputer software – программное обеспечение микроЭВМ).

В данном случае произвести перевод аналогично модели № 4 не представляется возможным в силу особенностей словообразования в русском языке. Для сравнения возьмём два словосочетания с одним и тем же главным словом – *actuator*: *Piston actuator* и *Valve actuator*. Слово *actuator* в обоих случаях следует передавать на русский язык словосочетанием «исполнительный механизм». Однако в исходных словосочетаниях имеются ещё существительные в атрибутивной функции. *Piston* – *поршень*; соответственно, образуем прилагательное «поршневой». Но от су-

существительного *valve* – *клапан* – невозможно образовать прилагательное, отвечающее требованиям благозвучности, как и от существительного *relay* – *реле*. Поэтому, в случае, если в сочетаниях такого рода нет возможности образовать прилагательное, переводчику следует оставить существительное, употребив его в соответствующем падеже в постпозиции (в эквиваленте).

Используемые при переводе трансформации: 1) замена частей речи; 2) расширение; 3) перестановка лексических единиц.

8) Прил. + прил. + сущ. (Germanium rectifier – германиевый выпрямительный диод; Application software – прикладное программное обеспечение; Tappet gear – распределительный кулачковый механизм).

В рассматриваемом случае второе существительное в словосочетании переводится словосочетанием атрибутивного характера, а первое существительное – прилагательным, которое располагается на первом месте переводного эквивалента.

Применяемые трансформации – 1) замена частей речи; 2) расширение.

Следует упомянуть о ряде нечасто встречающихся моделей перевода, таких, как «**сущ. + (прич. + сущ.)**» (Torque sensor – датчик вращающего момента); «**сущ. + сущ. + (прил. + сущ.)**» (Valve action – принцип действия электрического выпрямителя); «**наречие + прич. + сущ.**» (Ripple voltage – слабо пульсирующее напряжение; Step voltage – скачкообразно изменяющееся напряжение); «**прил. + сущ. + сущ. + сущ.**» (Gain scheduling – табличное управление коэффициентом усиления; Throughput rate – реальная скорость передачи данных); «**прил. + прил. + прил. + сущ.**» (Cam actuator – электромеханический кулачковый исполнительный механизм); «**прил. + прич. + сущ.**» (Break spring – контактная прерывающаяся пружина); «**прич. + прил. + сущ.**» (Contact spring – пружинящий контактный держатель); «**прич. + сущ. + сущ.**» (Acceleration ageing – ускоренное старение материала; Hold current – удерживающий ток тиристора); «**сущ. + сущ. + (прич. + сущ.)**» (Valve acceleration – ускорение плунжера регулирующего клапана); «**сущ. + прил. + сущ. + сущ.**» (Ratio adjuster – переключатель выходных обмоток трансформатора); «**прил. + сущ. + (прил. + сущ.)**» (Plant characteristic – собственная характеристика регулируемого объекта).

Общим для нечастотных моделей перевода является применение приёмов *компенсации* и *замены частей речи*.

II. Предложно-союзные модели

1) Сущ. + сущ. с предложом (Flip-flop counter – счетчик на триггерах; Storage access – 1) обращение к памяти; 2) выборка из памяти; Cable assembly – кабель с разъемами).

С целью построения переводного эквивалента используются следующие приёмы: 1) предлог для присоединения атрибутивной части термина; 2) перестановка лексических единиц.

2) Сущ. + сущ. с предложом + сущ. (Rectifier transformer – трансформатор для питания выпрямителя; Magnet conductor – провод для намотки электромагнитов).

Применены следующие приёмы: 1) компенсация (например, «для питания»); 2) использование предлога для присоединения атрибутивной части термина; 3) перестановка лексических единиц.

3) Сущ. + (прил. + сущ. с предложом) (Cone valve – клапан с коническим седлом; Screw differential – дифференциал с червячной передачей; Feedback control – управление с обратной связью; Crash accelerometer – акселерометр для аварийных случаев).

Применены: 1) замена частей речи; 2) использование предлога для присоединения атрибутивной части термина; 3) расширение; 4) перестановка лексических единиц.

4) Сущ. + сущ. + сущ. с предложом (Indicator gear – механизм передачи к индикатору; Rate action – принцип коррекции по скорости).

Основные трансформации: 1) замена частей речи; 2) использование предлога для связи слов внутри атрибутивной части термина; 3) перестановка лексических единиц; 4) конкретизация.

5) Прил. + сущ. + сущ. с предложом + (прич. + сущ.) (Torque actuator – исполнительный механизм для передачи крутящего момента).

Применены: 1) замена частей речи; 2) компенсация; 3) использование предлога для связи элементов внутри многословного переводного эквивалента; 4) перестановка лексических единиц.

6) Сущ. + (прич. + прил. + сущ. с предложом) (Bleeder current – ток через стабилизирующее нагрузочное сопротивление).

Приёмы: 1) замена частей речи; 2) конкретизация; 3) использование предлога для присоединения атрибутивной части термина; 4) перемещение лексических единиц.

7) Сущ. + сущ. с предложом + (прил. + сущ.) (Feedback current – ток в цепи обратной связи).

Для нахождения эквивалента прибегаем к: 1)

замене частей речи; 2) компенсации; 3) использованию предлога для присоединения атрибутивной части термина; 3) перестановке лексических единиц.

К нечастотным «предложно-союзным» моделям перевода относятся: **прил. + сущ. + сущ. с предлогом + сущ. + сущ.** (Shaft encoder – цифровой датчик для измерения угла поворота); **сущ. + сущ. с предлогом + сущ. с предлогом** (Zero adjuster – устройство для установки на ноль); **сущ. + (прил. + союз + прил. + сущ. + сущ. с предлогом)** (Rectifier meter – измеритель постоянного и переменного токов с выпрямителем); **прил. + сущ. + сущ. с предлогом + сущ.** (State feedback – обратная связь по переменным состояниям).

Рассмотрев все возможные модели перевода двухсловных терминов, образованных по типу **сущ.+сущ.** в рамках терминополья АЭ, можем сделать следующие выводы:

- Если говорить о степени подобиya переводных эквивалентов оригиналу, то её можно оценить как высокую; всего – 390 переводных эквивалентов; наиболее частотной является модель перевода «**прил. + сущ.**» (38% всех эквивалентов), немного уступает ей модель «**сущ. + сущ.**» (30,5%), тогда как модель «**сущ.**» менее частотна (9,7%).
- Самые частотные модели перевода «**прил. + сущ.**» и «**сущ. + сущ.**» являются равноценными (так как в обеих преобладают атрибутивные отношения между компонентами), различия обусловлены особенностями ПЯ (не все существительные в ИЯ, использованные для образования рассматриваемых терминов, способны образовать соответствующее прилагательное в ПЯ).
- При переводе терминов активно используется приём сокращения, в этом случае эквивалент термина образуется либо при помощи приставки, либо соединением двух основ (с усечением одной из них или без) – образованием сложного слова.
- Характерными трансформациями, используемыми в наиболее частотных моделях перевода, являются: перестановка лексических единиц, замена частей речи и расширение.
- В менее частотных моделях перевода можно отметить частое использование таких приёмов, как конкретизация и компенсация семантических потерь.

➤ Что касается предложно-союзных моделей, то таких эквивалентов насчитывается 26 (6,7% от общего числа всех эквивалентов). Общим для всех этих моделей является использование предлога, а иногда и сочинительного союза, для присоединения атрибутивной части термина или связи слов внутри атрибутивной части термина. В наиболее частотных из них нами не обнаружено моделей с заменой частей речи, а основным приёмом перевода можно назвать перестановку лексических единиц; при построении переводных эквивалентов по относительно редким моделям мы можем наблюдать использование таких приёмов, как замена частей речи, расширение, компенсация и конкретизация.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. на соиск. уч. степ. доктора филол. наук: 10.02.19 / Авербух Константин Яковлевич. – М., 2005. – 324 с.
2. Бархударов Л.С. Пособие по переводу технической литературы (английский язык) / Л.С. Бархударов, Ю.И. Жукова, И.В. Квасюк, А.Д. Швейцер. – М.: Высшая школа, 1967. – 283 с.
3. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Моск. Лицей, 1993. – 309 с.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
5. Ильинский Н.Ф. Основы электропривода / Н.Ф. Ильинский. – М.: Издательство МЭИ, 2003. – 224 с.: ил.
6. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Р. Валент, 2006. – 528 с.
7. Лисовский Ф.В. Англо-русский словарь по радиоэлектронике / Ф.В. Лисовский, И.К. Калугин. – М.: Рус.яз., 1984. – 718 с.
8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер, С.К. Боянус. – К.: Каннон, 1996. – 688 с.
9. Нелюбин Л.Л. Переводческий словарь: Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: СигналЪ, 1999. – 137 с.
10. Олссон Г. Цифровые системы автоматизации и управления / Г. Олссон, Д. Пиани. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – СПб.: Невский Диалект, 2001. – 557 с.: ил.
11. Пташный Л.К. Англо-русский словарь по автоматике, кибернетике и контрольно-измерительным приборам / Л.К. Пташный / Под ред. Е.В. Княева. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 428 с.
12. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
13. Суперанская А. В. Терминология и номенклатура / А.В. Суперанская // Проблематика определений терминов в словарях разных типов / В.П. Петушков, Ф.П. Сороколетов. – Л.: Наука, 1976. – с.73-83.

14. Чиликин М. Г. Общий курс электропривода / М. Г. Чиликин, А. С. Сандлер. – М., 1981. – 576 с.
 15. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of

- Current English / A.S. Hornby. – Oxford University Press, 2000. – 1422 p.
 16. <https://eb.automation.siemens.com>

УДК 81

Лукашенко Е.С.

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова

ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ЗНАЧЕНИЙ ЦВЕТОЛЕКСЕМ*

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию особенностей семантического развития терминов цвета. Анализ семантических преобразований осуществляется с применением последних достижений когнитивной и антропологической лингвистики. Проведенное исследование убеждает, что цветообозначения являются сложными образованиями и характеризуются наличием большого объема информации в своей семантике. Исследование подтверждает высокую значимость цветообозначения в упорядочении человеческого опыта и важность рассмотрения развития значений цветолексем, как отражения устойчивых изменений в жизни общества.

Ключевые слова: цветообозначения, семантическое расширение значения, когнитивная лингвистика, антропоцентризм.

Y. Lukashenko

Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov

BASIC TENDENCIES IN THE DEVELOPMENT OF MEANING OF COLOUR TERMS

Abstract. This article is dedicated to the investigation of semantic development of colour terms. Analysis of semantic transformations is carried out with the help of the latest achievements in cognitive and anthropological linguistics. The results of the investigation convince that colour terms are complex formations comprising a wide range of information in their semantics. The research confirms high importance of colour terms in putting human experience in order. And the significance of the study of the development of colour terms as a reflection of stable changes in the life of society.

Key words: colour terms, semantic extension of meaning, cognitive linguistics, anthropocentrism.

Человек живёт в постоянно меняющемся мире, что требует осмысления актуальных для нового времени проблем, связанных с вопросами его жизнедеятельности и мыслительной активности и их языкового выражения. В связи с этим одной из важнейших задач современного языкознания является поиск ответа на вопрос: «Что можно узнать об окружающей действительности, изучая язык?». Обращение к теме человеческого фактора в языке свидетельствует о переходе от лингвистики имманентной с её установкой рассматривать язык «сам в себе и для себя» к лингвистике антропологической, предполагающей его изучение в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью [Постовалова В.И. 1998, 8]. Не случаен интерес к такому направлению, как когнитивная лингвистика, которая призвана раскрыть особенности человеческой когниции.

В процессе концептуализации задачей субъекта является переработка поступающей извне информации и формирование целостного знания о мире. Цвет, представляющий в восприятии человека как неотъемлемая характеристика зрительно воспринимаемых объектов, играет существенную роль в познании реальной действительности. Следовательно, цветообозначения – это один из важнейших элементов языка. Они представляют собой комплексные категории, многомерные образования.

Следуя терминологии Дж. Лакоффа, подобные образования можно отнести к радиальным категориям, состоящим из центральной субкатегории и расширений, располагающихся на периферии [Evans V. 2006, 331]. Таким образом, комплексная категория представляет собой семантическую сетку с прототипом в центре и множеством расходящихся от него узлов, репрезентирующих расширения лексического значения [Langacker R.W. 2002, 271].

* © Лукашенко Е.С.